

BETRIEBSABSPRACHE / LETTER OF AGREEMENT

zwischen / between

Luftsportverein Ostharz e.V.
Aschersleben

und / and

DFS Deutsche Flugsicherung
GmbH, Niederlassung Bremen &
Niederlassung München

Durchführung von Wellensegelflug im Segelfluggelbiet HARZ.

In Kraft ab: 02.05.2013

1. Allgemeines

1.1 Zweck

Zweck dieser Betriebsabsprache ist es, die Verfahren zur Durchführung von Wellensegelflügen (Segelflugaktivitäten) im Segelfluggelbiet HARZ zu regeln.

1.2 Betriebsbereitschaft

Beide Dienststellen unterrichten sich gegenseitig über die Betriebsbereitschaft ihrer Anlagen und Navigationshilfen, soweit diese Auswirkungen auf die in dieser Betriebsabsprache festgelegten Verfahren haben könnten.

1.3 Zweisprachige Fassung

Diese Betriebsabsprache ist zweisprachig (deutsch/englisch) abgefasst. Die rechtsgültige Version ist die deutschsprachige Fassung.

Conduct of mountain wave soaring operations in the HARZ gliding area.

Effective from: 02.05.2013

1. General

1.1 Purpose

The purpose of this Letter of Agreement is to govern the procedures for the conduct of mountain wave soaring operations (glider flying activities) in the HARZ gliding area.

1.2 Operational Status

Both units shall keep each other advised of any changes in the operational status of their facilities and navigational aids which may affect the procedures specified in this Letter of Agreement.

1.3 Bilingual version

This Letter of agreement is a bilingual version (German/English). The German version shall be considered legally binding.

<p>2 Zuständigkeitsbereiche für die Durchführung von Flugverkehrsdiensten / Segelflugvorhaben</p> <p>2.1 Die lateralen und vertikalen Grenzen sind wie folgt festgelegt:</p> <p>2.1.1 <u>Segelfluggebiet HARZ</u> gemäß Anhang B</p> <p>2.1.2 <u>ACC Bremen / München</u> Laterale / Vertikale Grenzen: Bremen / München FIR (gemäß Veröffentlichung AIP Deutschland), mit Ausnahme der Gebiete, für die die Verantwortlichkeit für die Durchführung von Flugverkehrsdiensten an andere Flugsicherungsdienststellen delegiert ist.</p> <p>2.2 Grenzüberschreitende Durchführung von Flugverkehrsdiensten - entfällt</p> <p>2.3 Besondere Bestimmungen - entfällt</p> <p>3. Verfahren</p> <p>3.1 Die von Luftsportverein Ostharz e.V. und ACC Bremen / München anzuwendenden Verfahren sind in den folgenden Anhängen zu dieser Betriebsabsprache festgelegt:</p>	<p>2. Areas of Responsibility for the Provision of ATS / Glider Flying Activities</p> <p>2.1 The lateral and vertical limits are defined as follows:</p> <p>2.1.1 <u>Gliding Area HARZ</u> according to Annex B</p> <p>2.1.2 <u>ACC Bremen / Munich</u> Lateral / Vertical limits: Bremen / Munich FIR (according to publication in AIP Germany), except those areas in which the responsibility for the provision of ATS is delegated to other ATS units.</p> <p>2.2 Areas for Cross Border Provision of ATS - not applicable</p> <p>2.3 Special Provisions - not applicable</p> <p>3. Procedures</p> <p>3.1 The procedures to be applied by Luftsportverein Ostharz e.V. and ACC Bremen / Munich are defined in the Annexes to this Letter of Agreement:</p>
---	---

<u>Anhang A:</u>	Definitionen und Abkürzungen	<u>Annex A:</u>	Definitions and Abbreviations
<u>Anhang B:</u>	Gebiet gemeinsamen Interesses	<u>Annex B:</u>	Area of Common Interest (ACI)
<u>Anhang C:</u>	Adressen / Telefonnummern /Frequenzen	<u>Annex C:</u>	Addresses / Telephone-Numbers / Frequencies
<u>Anhang D:</u>	Koordinationsverfahren	<u>Annex D:</u>	Procedures for Coordination
<u>Anhang E:</u>	Übergabe der Kontrolle und Übergabe der Sprechfunkverbindung - entfällt	<u>Annex E:</u>	Procedures for Transfer of Control and Communication - not applicable
<u>Anhang F:</u>	Auf Überwachungssysteme gestützte Flugsicherungs-koordinationsverfahren - entfällt	<u>Annex F:</u>	ATS based Coordination Procedures - not applicable
<u>Anhang G:</u>	Ergänzende Verfahren - entfällt	<u>Annex G:</u>	Supplementary Procedures - not applicable
<u>Anhang H:</u>	Prüfliste der Seiten	<u>Annex H:</u>	Checklist of Pages

3.2 Der Luftsportverein Ostharz e.V. als Betriebsdurchführender ist verantwortlich dafür, dass alle Luftfahrzeugführer, die Segelflug im Segelfluggelbiete HARZ durchführen, die Verfahren dieser Betriebsabsprache kennen.

3.2 As the operator of the glider activities, the Luftsportverein Ostharz e.V. shall ensure that all pilots involved in gliding operations at Harz gliding area are familiar with the procedures laid down in this Letter of Agreement.

4. Änderungen und Abweichungen

4. Revision and Deviations

4.1 Änderungen der Betriebsabsprache

4.1 Revision of this Letter of Agreement

Die Änderung dieser Betriebsabsprache, mit Ausnahme der Anhänge und ihrer Anlagen, erfordert die gegenseitige schriftliche Zustimmung der unterzeichnenden Parteien.

The revision of this Letter of Agreement, excluding Annexes and their Appendices, requires the mutual written consent of the signatories.

4.2 Änderung der Anhänge der Betriebsabsprache

4.2 Revision of the Annexes to this Letter of Agreement

Die Änderung der Anhänge zu dieser Betriebsabsprache erfordert die gegenseitige schriftliche Zustimmung der von den Unterzeichnern Beauftragten, gewöhnlich den Betriebsleitern / Chief of Section der jeweiligen Stellen.

The revision of the Annexes to this Letter of Agreement requires the mutual written consent of the representatives of the respective units designated by the respective signatories, normally the Head of Operations / Chief of Section of the units concerned.

4.3 Zeitweilige Abweichungen

Wenn erforderlich können die Supervisor / Flugleiter der betreffenden Dienststellen in gegenseitigem Einverständnis und für einen festgelegten Zeitraum zeitweilige Änderungen zu den in den Anhängen dieser Betriebsabsprache festgelegten Verfahren vereinbaren.

4.4 Einzelne Abweichungen

Bei der Betriebsdurchführung können Situationen (z.B. SAR - Rettungseinsätze) auftreten, die einzelne Abweichungen von den in den Anhängen dieser Betriebsabsprache festgelegten Verfahren erforderlich machen. In diesen Fällen wird von den operativen Mitarbeitern erwartet, dass sie nach bestem Ermessen handeln.

5. Aufhebung und Kündigung

5.1 Diese Betriebsabsprache kann jederzeit schriftlich in gegenseitigem Einverständnis der genehmigenden Stellen aufgehoben werden.

5.2 Diese Betriebsabsprache kann jederzeit von einer der genehmigenden Stellen schriftlich gekündigt werden, vorausgesetzt, die kündigende Stelle teilt dies mit einer Vorlaufzeit von 3 Monaten vor der beabsichtigten Kündigung mit.

6. Interpretation und Klärung von Unstimmigkeiten

6.1 Bei Unklarheiten oder Unstimmigkeiten über die Bedeutung und Anwendung von Bestimmungen dieser Betriebsabsprache werden die beteiligten Stellen sich bemühen, eine für beide Seiten akzeptable Lösung zu finden.

6.2 Falls keine Einigung erzielt wird, soll jede der Parteien sich an ihre fachlich vorgesetzte Stelle wenden, der der strittige Punkt zum Zwecke der Regelung vorzulegen ist.

4.3 Temporary deviations

When necessary, the supervisors / aerodrome operations managers of the units concerned may introduce, by mutual agreement and for a specific time period, temporary modifications to the procedures laid down in the Annexes to this present Letter of Agreement.

4.4 Incidental deviations

Instances (e.g. SAR - Flights) may arise where incidental deviations from the procedures laid down in the Annexes to this Letter of Agreement become necessary. Under these circumstances operational staff is expected to exercise their best judgement to ensure the safety and efficiency of air traffic.

5. Cancellation

5.1 Cancellation of the present Letter of Agreement by mutual written agreement of the respective Approving Authorities may take place at any time.

5.2 Cancellation of this Letter of Agreement in written form by either Approving Authority is possible at any time, provided that the cancelling party declares its intention to cancel the Letter of Agreement with a minimum pre-notification time of 3 months before the date the cancellation is to take effect.

6. Interpretation and Settlement of Disputes

6.1 Should any doubt or diverging views arise regarding the interpretation of any provision of the present Letter of Agreement or in case of dispute regarding its application, the parties shall endeavour to reach a solution acceptable to both of them.

6.2 Should no agreement be reached, each of the parties shall refer to a higher level of its national aviation administration, to which the dispute shall be submitted for settlement.

7. Gültigkeit 7. Validity

Diese Betriebsabsprache tritt am 02.05.2013 in Kraft und ersetzt die Betriebsbestimmung Nr. CC/F-N 07/06 vom 16.12.2006 für Segelflug im Segelflugggebiet HARZ.

This Letter of Agreement becomes effective on 02.05.2013 and supersedes the operational directive No.CC/F-N 07/06 dated 16.12.2006 for gliding operations in the HARZ gliding area.

Bremen, Datum / Date

Aschersleben, Datum / Date

i.V. Werner Spier
DFS Deutsche Flugsicherung GmbH
Betriebsleiter/Head of Operations
Kontrollzentrale/Control Centre
ACC Bremen

Wolfgang Lieder
Vorsitzender
Luftsportverein Aschersleben e.V.

München, Datum / Date

i.V. Armin Beirle
DFS Deutsche Flugsicherung GmbH
Betriebsleiter / Head of Operations
Kontrollzentrale / Control Centre
ACC München

Langen, Datum / Date

i.V. Andre Biestmann
DFS Deutsche Flugsicherung GmbH
Geschäftsbereich Center /
Business Unit Centre
Head of ATM Operations & Strategy /
Leiter ATM Operations & Strategie
CC/FD

Änderungsnachweis Record of Amendments

In Kraft ab: 02.05.2013

Effective from: 02.05.2013

Geändert am: 06.12.2018

Amended on: 06.12.2018

Änderungs-Nr. Amendment no.	Datum / Date	Teil / Section	Seite(n) / Page(s)	hinzufügen / add streichen / delete, ersetzen / replace
01	06.12.2018	LoA Annex B Annex C Annex H	6 B1, B2 C1 H1	ersetzen / replace

Anhang A Annex A

Definitionen und Abkürzungen Definitions and Abbreviations

In Kraft ab: 02.05.2013

Effective from: 02.05.2013

Geändert am:

Amended on:

A.1. Definitionen

A.1. Definitionen

A.1.1 Zuständigkeitsbereich für Flugverkehrsdienste (FS-Zuständigkeitsbereich)

Ein Luftraum festgelegter Größe, in dem eine einzige Flugsicherungsdienststelle für die Erbringung von Flugverkehrsdiensten verantwortlich ist.

A.1.1 ATS Unit Area of Responsibility

An airspace of defined dimensions where a sole ATS unit has responsibility for providing air traffic services.

A.1.2 Gebiet gemeinsamen Interesses

Ein zwischen zwei Flugsicherungsdienststellen festgelegter Luftraum, der in einen benachbarten Luftraum hineinragt und dessen Luftraumstruktur sowie die in diesem Luftraum statt findenden Aktivitäten, die sich auf die Flugverkehrskordinationsverfahren auswirken können.

A.1.2 Area of Common Interest

A volume of airspace as agreed between two ATS Units, extending into the adjacent/subjacent Areas of Responsibility, within which airspace structure and related activities may have an impact on air traffic coordination procedures.

A.1.3 Trennfläche

Die Fläche, die zwei übereinanderliegende Zuständigkeitsbereiche für die Durchführung von Flugverkehrsdiensten trennt.

A.1.3 Division Level (DL)

The level dividing two superimposed areas of responsibility for the provision of ATS.

A.1.4 Allgemeiner Luftverkehr (GAT)

Allgemeiner Luftverkehr (General Air Traffic/GAT) sind Flüge, die nach Regeln und Bestimmungen der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation (ICAO) und/oder des nationalen zivilen Luftverkehrsrechts durchgeführt werden.

A.1.4 General Air Traffic (GAT)

All flights which are conducted in accordance with the rules and procedures of ICAO and/or the national civil aviation regulations and legislation.

A.1.5 – A.1.8 - entfällt

A.1.5 – A.1.8 – not applicable

A.2 Abkürzungen (deutsch/englisch) Abbreviations (German/English)

ACC	Bezirkskontrollzentrale / Area Control Centre
ACI	Gebiet gemeinsamen Interesses / Area of Common Interest
AIP	Luftfahrthandbuch Deutschland / Aeronautical Information Publication
ATS	Flugverkehrsdienste / Air Traffic Services
BNL*	Besondere Nutzung Luftraum / Special use of airspace
DFS*	Deutsche Flugsicherung GmbH / German Air Navigation Services
DL	Trennfläche / Division Level
FIR	Fluginformationsgebiet / Flight Information Region
FL	Flugfläche / Flight Level
GAT	Allgemeiner Luftverkehr / General Air Traffic
GPS	satellitengestütztes Navigationssystem / Global Positioning System
ICAO	Internationale Zivilluftfahrtorganisation / International Civil Aviation Organisation
LoA	Betriebsabsprache / Letter of Agreement
SAR	Such- und Rettungsdienst / Search and rescue Service
SAT	Sonnabend / Saturday
SUN	Sonntag / Sunday
VFR	Sichtflugregeln / Visual Flight Rules
VMC	Sichtwetterbedingungen / Visual Meteorological Conditions

Anmerkung/Note:

Mit * markierte Abkürzungen sind keine ICAO-Abkürzungen.
Abbreviations marked with an * are non-ICAO abbreviations.

Anhang B Annex B

Gebiet gemeinsamen Interesses Area of Common Interest (ACI)

In Kraft ab: 02.05.2013

Effective from: 02.05.2013

Geändert am: 06.12.2018

Amended on: 06.12.2018

B.1 Luftraumstruktur und Klassifizierung im Gebiet gemeinsamen Interesses

B.1 Airspace Structure and Classification within the Area of Common Interest

B.1.1 Segelfluggebiet HARZ

Gebiet/Area	Vertikale Grenzen/ Vertical Limits	Luftraumklassifizierung/ Airspace Classification
HARZ	FL100 – FL200	C

B.1.2 ACC Bremen / ACC München

Gebiet/Area	Vertikale Grenzen/ Vertical Limits	Luftraumklassifizierung/ Airspace Classification
Bremen / München FIR	gemäß Veröffentlichung AIP Deutschland/ according to publication in AIP Germany	C, D, E, G

B.2 Sektorisierung im Gebiet gemeinsamen Interesses

B.2 Sectorisation within the Area of Common Interest

Die Sektorisierung im Gebiet gemeinsamen Interesses ist in der Anlage 1 zu Anhang B dargestellt.

The sectorisation within the ACI is shown in Appendix 1 of Annex B.

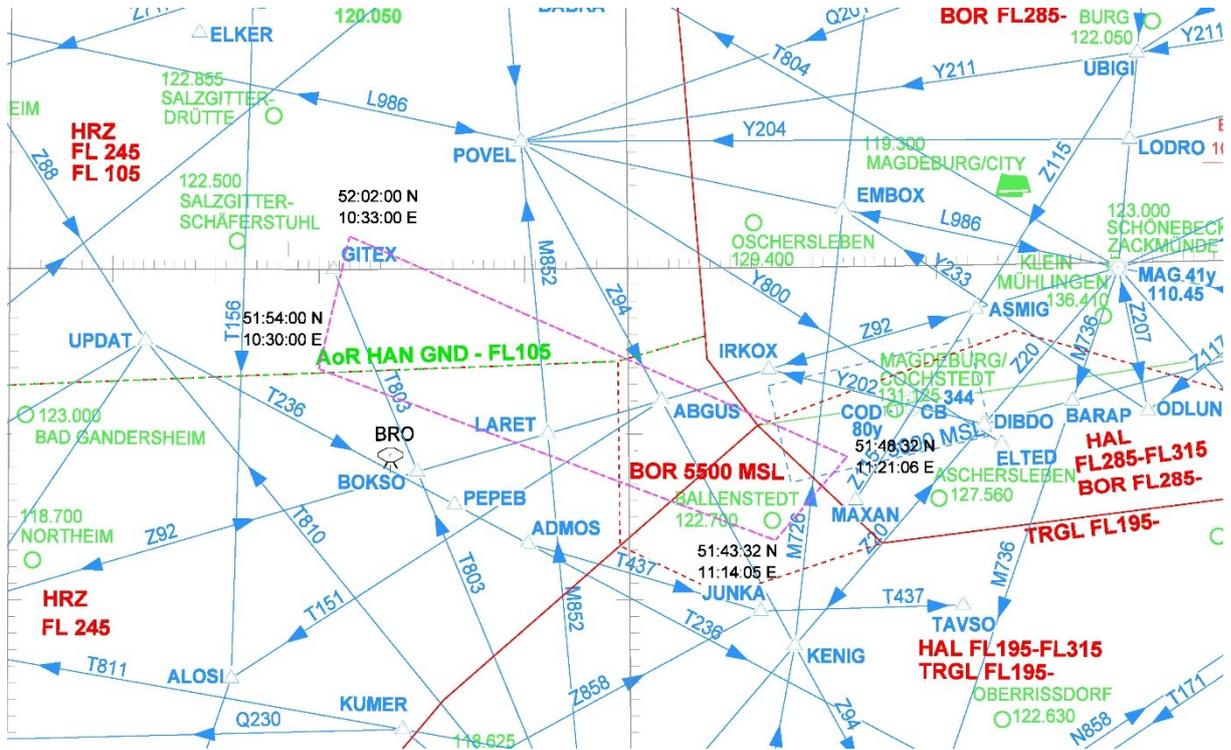
B.3 entfällt

B.3 not applicable

Anlage 1 zu Anhang B Appendix 1 to Annex B

Karte des Gebietes gemeinsamen Interesses Map of Area of Common Interest (ACI)

Segelfluggebiet HARZ HARZ Gliding Area



Seitliche Begrenzung / Lateral boundaries:

Goslar	N51°54'00"	E010°30'00"
Schladen	N52°02'00"	E010°33'00"
Ballenstedt	N51°43'32"	E011°14'05"
Nachterstedt	N51°48'32"	E011°21'06"

Vertikale Grenzen / Vertical limits:

FL 100 to FL 200

Die tatsächliche nutzbare Obergrenze (max. FL200) wird, in Anlehnung an die vertikale Ausdehnung der Leewelle; bei der Aktivierung zwischen dem Flugleiter Aschersleben, Supervisor ACC Bremen und ACC München abgeprochen.

Upon activation, the upper limit which may actually be used (FL 200 maximum) shall be coordinated between the aerodrome operations manager (Flugleiter) of Aschersleben and the supervisors of the ACC Bremen and ACC Munich. It shall be based on the vertical dimensions of the lee wave.

Anhang C Annex C

Adressen / Telefonnummern im öffentlichen Fernsprechnet Addresses / Public telephone lines

In Kraft ab: 02.05.2013

Effective from: 02.05.2013

Geändert am: 06.12.2018

Amended on: 06.12.2018

Adressen / Addresses

Telephone Lines

- | | | | |
|----|---|-------|-------------------------------|
| 1. | Luftsportverein Ostharz e.V.
Güstener Chaussee 20
06449 Aschersleben | TEL | 03473 / 809061 |
| | | Email | LSV@Flugplatz-Aschersleben.de |
| 2. | Sonderlandeplatz Aschersleben
Güstener Chaussee 20
06449 Aschersleben | TEL | 03473 / 809061 |
| | | Email | LSV@Flugplatz-Aschersleben.de |
| 3. | DFS Deutsche Flugsicherung GmbH
Niederlassung Nord
Flughafendamm 45
28199 Bremen | | |
| | Supervisor ACC Bremen | TEL | 0421 / 5372 120 |
| | Experte Verfahrensplanung BNL | TEL | 0421 / 5372 156 |
| | | Email | bnl.bremen@dfs.de |
| 4. | DFS Deutsche Flugsicherung GmbH
Niederlassung Süd
Nordallee 34
85356 München Flughafen | TEL | 089 / 9780 308 |
| | | Email | bnl.muenchen@dfs.de |

Frequenzen / Frequencies:

Aschersleben Info [127.560 Mhz](#)

**SEITE ABSICHTLICH FREIGELASSEN /
PAGE INTENTIONALLY LEFT BLANK.**

Anhang D Annex D

Koordinationsverfahren Procedures for Co-ordination

In Kraft ab: 02.05.2013

Effective from: 02.05.2013

Geändert am:

Amended on:

1. Verfahren

- 1.1. Eine Aktivierung des Segelflugggebietes „HARZ“ für Wellensegelflug ist grundsätzlich nur an Wochenenden (Samstag, Sonntag) und bundeseinheitlichen Feiertagen zwischen Sonnenauf- und Sonnenuntergang möglich.
- 1.2. Ausschließlich der Flugleiter Aschersleben beantragt spätestens 30 Minuten vor dem beabsichtigten Einflug eines Segelflugzeuges in den Wellenflugraum die Aktivierung des Segelflugggebietes. Koordinationspartner ist der Supervisor ACC Bremen (siehe Anhang C), der seinerseits die Nutzung des Segelflugggebietes HARZ mit dem Supervisor ACC München koordiniert. Eventuelle Auflagen der DFS werden durch den Supervisor ACC Bremen an die Flugleitung des Flugplatzes Aschersleben weitergegeben.
- 1.3. Besteht seitens der DFS die Notwendigkeit das Segelflugggebiet HARZ zu räumen oder einzuschränken, so stellt der verantwortliche Flugleiter Aschersleben sicher, dass alle Luftfahrzeuge das Gebiet innerhalb von 15 Minuten nach unten verlassen oder bis auf eine angewiesene Höhe sinken.
- 1.4. Beim Ausflug (nach unten) des letzten Segelflugzeuges aus dem Segelflugggebiet HARZ deaktiviert der Flugleiter Aschersleben den Luftraum beim Supervisor ACC Bremen unverzüglich, so dass wieder eine Nutzung durch anderen Verkehr erfolgen kann.

1. Procedures

- 1.1. On principle the HARZ gliding area for mountain wave soaring may only be used on weekends (SAT, SUN) and nationwide holidays between sunrise and sunset.
- 1.2. The aerodrome operations manager (Flugleiter) of Aschersleben shall request the activation of the gliding area no later than 30 minutes prior to the intended entry of a glider into the area exclusively. The Supervisor ACC Bremen (see Annex E) shall serve as the coordination partner and coordinate the use of the HARZ gliding area in cooperation with the Supervisor ACC Munich. The Supervisor ACC Bremen shall forward any conditions imposed by DFS to the operations manager (Flugleiter) of the aerodrome of Aschersleben.
- 1.3. If DFS requests that the gliding area be vacated or restricted, the responsible aerodrome operations manager (Flugleiter) of Aschersleben shall ensure that all aircraft leave the area within 15 minutes downwards or descend to a given altitude.
- 1.4. After the last glider has left the gliding area (downwards), the aerodrome operations manager (Flugleiter) of Aschersleben shall deactivate the airspace with the Supervisor ACC Bremen so that it can be used again for other traffic.

- | | |
|--|--|
| <p>1.5. Der Flugleiter Aschersleben stellt sicher, dass er während des gesamten Aktivierungszeitraumes unter der Telefonnummer (siehe Anhang C) oder einer vorab hinterlegten Mobiltelefonnummer erreichbar ist. Er trägt die Verantwortung für die Einhaltung der Verfahren und erteilten Auflagen.</p> <p><u>Anmerkung:</u> Bei Änderung der Telefonnummer benachrichtigen sich die Koordinations - Partner (ACC Bremen bzw. Flugleitung Aschersleben) unverzüglich.</p> | <p>1.5. The aerodrome operations manager (Flugleiter) of Aschersleben shall ensure that he can be reached at a telephone number (see Annex C) or a mobile phone number provided in advance during the entire period of activation. He shall be responsible for the adherence to the procedures and conditions stipulated.</p> <p><u>Note:</u> If the telephone number has changed, the coordination partners (ACC Bremen and aerodrome operations management (Flugleitung) of Aschersleben) shall notify each other without delay.</p> |
| <p>1.6. Der Wellensegelflug erfolgt nur nach VFR in VMC. Durch die Luft-raumnutzer wird sichergestellt, dass terrestrische Navigation nach den festgelegten Bodeneckpunkten bzw. Navigation mittels GPS jederzeit möglich ist.</p> | <p>1.6 Mountain wave soaring may only take place in VMC under VFR. The airspace users shall ensure that terrestrial navigation based on the ground coordinates given or GPS navigation can be conducted at any time.</p> |
| <p>1.7. Aschersleben INFO (siehe Anhang E) hat Funkkontakt zu allen im Segelfluggelbiet HARZ befindlichen Luftfahrzeugen.</p> | <p>1.7 Aschersleben INFO (see Annex E) shall maintain radio contact with all aircraft within the HARZ gliding area.</p> |
| <p>1.8. Das Segelfluggelbiet "HARZ" darf unter keinen Umständen lateral zwischen FL100 und FL200 verlassen werden. Die DFS erstellt in Höhen von FL100 bis zur vorab festgelegten Obergrenze Staffelung zwischen anderen Luftfahrzeugen und dem Segelfluggelbiet HARZ.</p> | <p>1.8 Under no circumstances may the HARZ gliding area be left laterally between FL 100 and FL 200. DFS shall provide separation between FL100 and the previously determined upper limit between other aircraft and the HARZ gliding area.</p> |
| <p>1.9. Seitens der DFS wird keine Verkehrs-information bzw. Ausweichempfehlung auf Anfrage bzgl. der Segelflugzeuge untereinander erteilt (Dies liegt in der Verantwortung des Flugleiters Aschersleben).</p> <p>Hörbereitschaft auf der Frequenz der zuständigen Flugverkehrskontrollstelle ist nicht erforderlich.</p> | <p>1.9 DFS will not provide any traffic information or traffic avoidance advice with regard to the gliders upon request (this shall be the responsibility of the aerodrome operations manager (Flugleiter) of Aschersleben).</p> <p>Listening watch on the frequency of the competent air traffic control unit shall not be necessary.</p> |

**Anhang H
Annex H**

**Prüfliste der Seiten
Checklist of Pages**

In Kraft ab: 02.05.2013

Effective from: 02.05.2013

Geändert am: 06.12.2018

Amended on: 06.12.2018

Seite / Page	Effective Date / Gültigkeitsdatum
1	02.05.2013
2	02.05.2013
3	02.05.2013
4	02.05.2013
5	02.05.2013
6	06.12.2018
A1	02.05.2013
A2	02.05.2013
B1	06.12.2018
B2	06.12.2018
C1	06.12.2018
C2	02.05.2013
D1	02.05.2013
D2	02.05.2013
E	entfällt / not applicable
F	entfällt / not applicable
G	entfällt / not applicable
H1	06.12.2018

Ende / End